

Fitxa de l'assignatura (2008-2009)

Identificació

Nom de l'assignatura: Italià C4		Codi: 22395	
Tipus: <i>Troncal x Obligatoria Optativa</i>			
Grau de Traducció i Interpretació		ECTS: 6	hores/alumne: 150
Llicenciatura en Traducció i Interpretació		Crèdits: 8	
Curs: Segon	Quadrimestre: Segon	Any: 2008-09	
Àrea: Lingüística aplicada a la traducció			
Llengua en què s'imparteix: Italià			
Horari de classe: dimecres 13.30-15.30, divendres 9.30-10.30, divendres 12.30-14.30			
Professor	Despatx	Horari de tutories	Correu E
Miquel Edo i Julià	K/1006	Dimecres, 11:30-13:30	Miquel.Edo@uab.cat

II. OBJECTIUS FORMATIUS DE L'ASSIGNATURA

- Completar l'assimilació dels principals paradigmes i dels principals usos que defineixen l'articulació de les diverses categories gramaticals.
- Ampliar l'adquisició de recursos lèxics.
- Millorar, en la competència activa tant oral com escrita, la sintaxi del discurs.
- Adquirir una capacitat de comprensió correcta de material oral i escrit en llengua estàndard de dificultat alta.

III. COMPETÈNCIES ESPECÍFIQUES A DESENVOLUPAR

Competències genèriques	Indicadors específics
(E5) Entendre textos escrits en idioma estranger per a poder traduir.	- Aplicar coneixements lèxics, morfosintàctics i textuals. - Aplicar estratègies per a entendre textos escrits de dificultat alta en llengua estàndard. - Comprendre la intenció i els matisos comunicatius de textos escrits de dificultat alta en llengua estàndard. - Aplicar estratègies d'anàlisi i síntesi textual.
(E6) Produir textos escrits en idioma estranger per a poder traduir.	- Aplicar coneixements lèxics, morfosintàctics i textuals. - Aplicar estratègies per a produir textos escrits de complexitat mitjana i amb finalitats comunicatives específiques. - Produir textos escrits, adequats al context i amb correcció lingüística i estilística. - Resoldre interferències d'ordre semàntic i gramatical.

(E7) Entendre textos orals en idioma estranger per a poder interpretar.	- Aplicar coneixements lèxics, morfosintàctics i textuals. - Aplicar estratègies per a entendre textos orals de dificultat alta en llengua estàndard. - Entendre la intenció comunicativa i els matisos comunicatius de textos orals de dificultat alta en llengua estàndard.
(E8) Produir textos orals en idioma estranger per a poder interpretar.	- Aplicar coneixements lèxics, morfosintàctics i textuals. - Aplicar estratègies per a produir textos orals de complexitat mitjana, no especialitzats. - Produir textos orals, adequats a actes comunicatius no previstos i amb correcció lingüística. - Resoldre interferències d'ordre semàntic i morfosintàctic.
(E9) Aplicar coneixements culturals per a poder traduir.	- Aplicar estratègies per a adquirir coneixements de la cultura i civilització estrangera. - Integrar coneixements culturals en la comprensió textual.
(E18) Utilitzar els recursos tecnològics per a poder traduir.	- Aplicar els recursos tecnològics a la recopilació, l'elaboració i l'anàlisi d'informació. - Aplicar els recursos tecnològics a la comprensió i producció textuals.
(E22) Utilitzar els recursos terminològics per a poder traduir.	- Utilitzar les eines genèriques del treball terminològic per a la comprensió i producció textuals.

IV. METODOLOGIES DOCENTS D'ENSENYAMENT-APRENENTATGE

1) *Exercici de comprensió d'un document escrit o audiovisual.* Detalls de l'activitat: lectura, audició o visió d'un document escrit o audiovisual en dues o tres ocasions amb un qüestionari que serveixi de guia per a la comprensió; després de cada lectura, audició o visió, els estudiants han de contestar les preguntes del qüestionari. Activitat en grup, presencial, oral o escrita, obligatòria i objecte d'avaluació contínua en la primera convocatòria. Dates d'execució: es repeteix 8 vegades al llarg del quadrimestre. En total, 8 hores.

2) *Lectura d'un article periodístic: exercici de comprensió, síntesi i reformulació.* Detalls de l'activitat: es llegeix i es comenta a classe un text periodístic recent, relacionat amb algun tema il·lustratiu de la civilització italiana contemporània i extret normalment d'un diari d'àmplia difusió. Del text cada alumne n'haurà de fer individualment, a casa, en italià, un resum que ocupi aproximadament un terç del nombre de paraules de l'original. En la redacció del resum, l'estudiant no sols ha d'eliminar les informacions supèrflues, sinó que també ha de reformular les que consideri rellevants, tot defugint la còpia literal i procurant de mantenir la precisió informativa, la cohesió textual, la transmissió de les intencions de l'autor i el respecte

dels nivells d'estratificació del text original (relacions de dependència i graus d'importància entre les informacions). El resum és lliurat al professor, que el corregeix per escrit, l'avalua amb una nota sobre 10 i el torna a l'estudiant. Tot seguit són comentats a classe els errors i els encerts més remarcables de l'exercici i són posats en comú aquells que puguin ser de més utilitat per al conjunt del grup. A més a més, el professor forneix al grup elements lingüístics puntuals (d'ordre gramatical, fonètic, lèxic, etc.) que no siguin recollits en les altres activitats i que puguin ser suggerits per l'anàlisi del text original i de la correcció de les síntesis realitzades. Es prendran en consideració, en la correcció, la qualitat de la llengua italiana, de la sintaxi del discurs i de l'estil. Per a la correcta realització d'aquest exercici pot ser que s'escaigui un treball de recerca d'informació suplementària sobre el contingut del text. Activitat individual i grupal, escrita, en part no presencial tutoritzada i en part presencial, obligatòria i objecte d'avaluació en la primera convocatòria. Es duu a terme dues vegades al llarg del quadrimestre. El dia 6 de març els estudiants lliuraran la síntesi del text *Scappare? Il vulcano è la nostra vita* (es troba al dossier de l'assignatura, vegeu "Bibliografia"); el dia 3 d'abril la del text *Mangiare in Laguna, che fortuna* (es troba igualment al dossier de l'assignatura). Una tercera síntesi es farà, també individualment i amb els mateixos criteris que regien les anteriors, a classe, el dia 22 de maig a les 12:30, en aquesta ocasió sobre un text que no s'haurà treballat abans i sense l'ajut de cap material lexicogràfic o d'altre tipus; serà igualment corregida amb una nota sobre 10 i comentada posteriorment en grup a classe. En la segona convocatòria, l'estudiant pot fer a casa dues noves síntesis, sobre textos que li indicarà el professor; la nota que n'obtingui substituirà la que havia obtingut en les dues síntesis realitzades a casa en la primera convocatòria. Total d'hores de dedicació per part de l'alumne: 32.

3) *Anàlisi de l'ús d'estructures morfosintàctiques en documents escrits o audiovisuals.* Detalls de l'activitat: tot seguit de l'activitat 1, es farà, en alguns casos, una nova lectura, audició o visió del document escrit o audiovisual per a extreure'n determinats elements gramaticals que seran objecte d'anàlisi per part dels alumnes a classe o a casa i d'una sistematització final per part del professor. Activitat en grup o individual; escrita o oral; en general presencial i en algun cas no presencial tutoritzada; obligatòria i objecte d'avaluació contínua en la primera convocatòria. Dates d'execució: es repeteix sis vegades al llarg del quadrimestre. Total d'hores de dedicació per part de l'alumne: 9.

4) *Buidatge d'elements lèxics en documents escrits o audiovisuals.* Detalls de l'activitat: tot seguit de l'activitat 1, es farà, en alguns casos, una nova lectura, audició o visió del document escrit o audiovisual per a extreure'n determinats elements lèxics. Activitat en grup, presencial, escrita o oral, obligatòria i objecte d'avaluació contínua en la primera convocatòria. Dates d'execució: es repeteix sis vegades al llarg del quadrimestre. En total, 6 hores.

5) *Recerca autònoma de material lèxic o fraseològic.* Detalls de l'activitat: de l'anàlisi de documents escrits o audiovisuals n'emergeixen camps semàntics susceptibles d'ampliar-se amb petites recerques fora de l'aula (fonamentalment a la xarxa i en els fons bibliotecaris) que incrementin els coneixements dels alumnes en aquell àmbit terminològic i els estimulin en la recerca autònoma. Posteriorment, els resultats són posats en comú a classe. Activitat individual i grupal, escrita, en part no presencial tutoritzada i en part presencial, obligatòria i objecte d'avaluació contínua en la primera convocatòria. Dates de presentació: es fixaran amb una antelació mínima de dos dies. Dates d'execució: l'activitat es fa un cop per cadascun dels camps lèxics indicats a l'apartat "Continguts". Total d'hores de dedicació per part de l'alumne: 15.

6) *Exercicis gramaticals: completar, transformar, multiple choice, etc.* Detalls de l'activitat: la descripció d'un contingut gramatical (activitat 3) és seguida d'una pràctica

basada en la realització dels exercicis que aporta el dossier al qual es fa referència en l'apartat "Bibliografia". Cada estudiant fa els exercicis individualment a casa; posteriorment, són corregits en grup a classe. Activitat individual i grupal, escrita, de primer no presencial tutoritzada i després presencial, obligatòria i objecte d'avaluació contínua en la primera convocatòria. Dates de presentació: es fixaran amb una antelació mínima de dos dies. Dates d'execució: un cop cada setmana. Aproximadament cada cinc setmanes, el professor farà fer als estudiants, a classe, individualment, una prova sobre continguts ja practicats anteriorment i en farà una correcció individual per escrit amb nota numèrica sobre 10; la nota 5 correspon a un 75% d'encerts en les respostes. La data de la prova serà comunicada a classe amb una antelació d'almenys una setmana. Durant la prova no es podrà consultar cap tipus de material de suport. Si l'estudiant necessita un reforç en la pràctica d'algun dels continguts gramaticals, pot treballar autònomament amb el dossier suplementari al qual es fa referència en l'apartat "Bibliografia". Total d'hores de dedicació per part de l'alumne: 30.

7) *Quadres situacionals que afavoreixin la posada en pràctica d'estructures morfosintàctiques i elements lèxics variats.* Detalls de l'activitat: es proposa una situació fictícia en què cada estudiant assumeixi un rol determinat i desenvolupi oralment els actes comunicatius propis d'aquell rol tot seguint unes instruccions prèvies. Activitat en grup, presencial, oral, obligatòria i objecte d'avaluació contínua en la primera convocatòria. Dates d'execució: una vegada a la setmana. En total, 12 hores.

8) *Converses que obliguin a practicar una àgil successió de preguntes i respostes.* Detalls de l'activitat: per tal de desenvolupar la fluïdesa oral en l'ús de la llengua estrangera resulten molt útils sèries de preguntes que el professor adrexi a un estudiant darrere l'altre o que els estudiants s'adrecin entre ells. Aquesta modalitat de conversa no n'exclou d'altres: debat general lliure o guiat, conversa per parelles o en grups reduïts, petites exposicions orals, etc. Activitat en grup, presencial, oral, obligatòria i objecte d'avaluació contínua en la primera convocatòria. Dates d'execució: una vegada a la setmana. En total, 12 hores.

9) *Control de lectura.* Detall de l'activitat: tots els alumnes han de llegir la novel·la *Capitan Tempesta* d'Emilio Salgari, disponible a la xarxa (lloc web *Biblioteca Salgariana* o secció *Biblioteca* del lloc web *Liber Liber*). Se'n farà un control de lectura a classe el dia 24 d'abril a les 12:30: l'alumne, individualment i per escrit, sense l'ajut ni de la novel·la ni de cap altre material, haurà de contestar una sèrie de preguntes que tant poden concernir la trama, els personatges, l'ambientació, com el lèxic o la gramàtica que són utilitzats en el text. El professor corregirà per escrit el control i en donarà dues puntuacions, una sobre els continguts (molt satisfactori / satisfactori / regular / insuficient) i una de numèrica sobre 10 sobre la qualitat lingüística del redactat. En qualsevol de les classes anteriors a la prova, els alumnes poden plantejar al professor preguntes sobre la novel·la. Tot seguit de la prova, es comentaran a classe els errors i els encerts més remarcables dels controls realitzats. Activitat individual i després grupal, escrita, de primer no presencial tutoritzada i després presencial, objecte d'avaluació en primera convocatòria. En total, 12 hores.

10) *Prova final.* Vegeu l'apartat "Avaluació". Activitat escrita i oral, individual, de primer autònoma i després presencial, obligatòria i objecte d'avaluació en totes dues convocatòries. Hores presencials: 4. Activitat autònoma prèvia: 10. En total, 14 hores.

V. CONTINGUTS I BIBLIOGRAFIA

Continguts

1. Continguts morfològics i sintàctics: graus de comparació de l'adjectiu, partícules pronominals ("ci" i "ne"), pretèrit perfet simple, pronoms i adjectius numerals i indefinits, mode imperatiu, temps plusquamperfets, conjuncions i sintaxi de la frase composta. A aquest llistat s'hi pot afegir, en qualsevol moment del curs, l'aprofundiment de categories i problemes ja estudiats anteriorment (dins del mateix C3 o a C1 i C2) o no estudiats encara i no contemplats en aquest llistat en la mesura que no requereixen un tractament gaire extens.
2. Camps lèxics: meteorologia, menjar i cuina, tecnologia i mass-media, zoologia.
3. Tècniques de lectura, d'anàlisi, de reformulació, de redacció.
4. Exercitació de la competència activa oral.

Bibliografia

1. *Dossiers*

Un dossier de textos i d'exercicis es posarà a la venda a la fotocopisteria de la Facultat al començament de curs. Els estudiants l'han de comprar obligatòriament, atès que el dossier conté el material que es farà servir a classe.

Un dossier d'exercicis suplementaris es posarà a la venda a la fotocopisteria de la Facultat al començament del curs. No és obligatori, però sí recomanable, comprar-lo. Conté una selecció d'exercicis amb les corresponents solucions, pensats no per a les hores de docència, sinó per a un ús autònom per part dels estudiants.

2. *Llibres*

Manuel Carrera Díaz, *Manual de gramática italiana*, Ariel, Barcelona. És una gramàtica de l'italià escrita en castellà i es troba a la venda, actualment, a les llibreries de casa nostra. El mateix autor va publicar, a la mateixa editorial, un *Curso de lengua italiana* en dos volums, esgotat i, per tant, només consultable a les biblioteques. El segon volum d'aquest *Curso* inclou exercicis.

AA.DD., *Imparare dal vivo. Livello superiore*, Bonacci, Roma. És un dels pocs manuals els exercicis del qual no són excessivament mecànics i que es ven amb una "chiave degli esercizi", és a dir, amb un quadern de solucions.

Nicola Zingarelli, *Vocabolario della lingua italiana*, Zanichelli, Bolonya. És el millor diccionari monolingüe d'italià, que es va reeditant amb revisions i afegitons.

3. *Llocs web*

De Mauro. Il dizionario della lingua italiana www.demauioparavia.it

Sapere.it www.sapere.it

Banca Dati dell'Italiano Parlato <http://languageserver.uni-graz.at/badip/badip/home.php>

Come si dice...? www.emt.it/italiano/csd.html

Coniugatore di verbi www.units.it/~niritai/texel/coni/conihome.htm

Società Dante Alighieri www.soc-dante-alighieri.it

CORIS Corpus di italiano scritto
www.cilta.unibo.it/Portale/RicercaLinguistica/linguistica_corpora.html

DizioNet. Dizionario informatico per tutti www.dizionet.it/home.php

Il sito del verbo www.chass.utoronto.ca/~ngargano/corsi/verbi/verbi.html

Il vocabolario.it www.ilvocabolario.it

Internet Bookshop Italia www.internetbookshop.it/hme/hmepage.asp

Vocabolario Linguagiovani www.maldura.unipd.it/giov/lista.html

VI. AVALUACIÓ

1a convocatòria		
Procediment d'avaluació	Competències a avaluar i criteris d'avaluació	Pes (%)
<i>Prova final</i> Data prevista: test el 19 de juny, en horari lectiu (12:30-14:30); síntesi el 17 de juny, en horari lectiu (13:30-15:30); prova oral el 19 de juny, en horari lectiu (9:30-10:30), o el 26 de juny, en horari lectiu (9:30-10:30, 12:30-14:30).	Test de gramàtica i lèxic, per avaluar les competències E5, E6 i E9. Correspon a les activitats 1, 3, 4, 5, 6. Per aprovar el test cal que un mínim del 75% de les respostes sigui correcte. La nota del test val un 50% de la nota de conjunt de la prova final. Redacció d'una síntesi reformulativa d'un article de diari segons les pautes de l'activitat 2, per avaluar les competències E5, E6 i E9. La nota de la síntesi val un 30% de la nota de conjunt de la prova final. Conversa de 10 minuts amb el professor, per avaluar les competències E7, E8 i E9, en correspondència amb les activitats 7 i 8. La nota de la conversa val un 20% de la nota de conjunt de la prova final. Durant la realització de la prova final no es pot utilitzar cap material lexicogràfic, tecnològic, terminològic o d'altre tipus.	80%
<i>Avaluació contínua</i>	Mitjana de les notes obtingudes a les síntesis de l'activitat 2, a les proves de gramàtica individuals contingudes en l'activitat 6 i al control de lectura de l'activitat 9; valoració estimativa de la participació de l'estudiant en la resta d'activitats. Aquí hi són avaluades totes les competències.	20%

2a convocatòria		
Procediment d'avaluació	Competències a avaluar i criteris d'avaluació	Pes (%)
<i>Prova final</i> Data prevista: test i síntesi 7 de setembre, 12:30-15:00; prova oral en les hores anteriors o posteriors a la prova escrita.	Vegeu primera convocatòria.	80%
<i>Avaluació contínua</i>	Si l'estudiant vol millorar la nota de l'avaluació contínua corresponent a la primera convocatòria, pot substituir la nota obtinguda en les dues síntesis realitzades a casa (activitat 2) fent dues noves síntesis de textos que li seran proporcionats pel professor. Data límit de lliurament: 4 de setembre. La resta de notes continuaran essent, però, les que va obtenir durant l'avaluació contínua de la primera convocatòria. Queda també oberta la possibilitat que l'estudiant renunciï a l'avaluació contínua i decideixi que el 100% del pes de la nota correspongui, en aquesta segona convocatòria, a la prova final. Si pren aquesta decisió, cal que la faci saber al professor abans de la data de la prova.	20%